

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2010 SCORING GUIDELINES

## Question 2: Thematic Analysis

### 9 **Demonstrates Superiority**

- A very well-developed essay that convincingly and explicitly **compares** how the two selected texts treat the theme of the encounter between two cultures.
- Analyzes appropriate examples from the chosen texts to support the response.
- Demonstrates insight; may show originality.
- Virtually no irrelevant or erroneous information.
- Reveals an exceptional understanding of the theme of the encounter between two cultures in the chosen texts.

### 7–8 **Demonstrates Competence**

- A well-developed essay that explicitly **compares** how the two selected texts treat the theme of the encounter between two cultures.
- Analysis predominates; any plot summary or description serves to support the comparison.
- Provides appropriate examples from the chosen texts to support the response.
- May reveal some insight or originality.
- Reader may need to make some inferences because the response is not always sufficiently explicit.
- May contain some erroneous information, but errors do not significantly affect the overall quality of the essay.

### 5–6 **Suggests Competence**

- Student basically understands the question and the texts, but the essay is not always well focused or sufficiently developed.
- Attempts to compare how the two selected texts treat the theme of the encounter between two cultures, but commentary is relatively superficial.
- Plot summary predominates but is connected to the attempted comparison.
- May require significant inferences because the response is not always explicit.
- May contain errors of fact or interpretation that detract from the overall quality of the essay.
- If the essay deals with two texts but does not provide a direct comparison, discussion must be good to merit a score of 5.

---

### 3–4 **Suggests Lack of Competence**

- Essay suggests that the student has not adequately understood the question or the texts or both.
- Essay is poorly organized; focus wanders; comments are sketchy.
- May consist almost entirely of plot summary.
- Erroneous or no comparison.
- May deal with only one text.
- Irrelevant comments may predominate.
- Possibly a prepared overview of the texts or the authors with limited connection to the question.
- May contain major errors that weaken the overall quality of the essay.

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2010 SCORING GUIDELINES

## Question 2: Thematic Analysis (continued)

### 1–2 **Demonstrates Lack of Competence**

- Essay demonstrates a lack of understanding of the question or the selected texts or both.
- Essay lacks organization or is chaotic.
- Examples are inappropriate or incorrect; OR absence of examples.
- Demonstrates unfamiliarity with the selected texts.

### 0 **No Credit**

- Blank page; OR mere restatement of the question; OR response is so brief or so poorly written as to be meaningless; OR response is written in English; OR response is completely off topic or off task (obscenity, nonsense poetry, drawings, letter to the reader, etc.).

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2010 SCORING GUIDELINES

## Language Usage

The AP Spanish Literature Exam tests the ability of students to write well-organized essays in correct and idiomatic Spanish. These scoring guidelines assess **the degree to which language usage effectively supports an appropriate response to the question**. All the criteria listed below should be taken into account in categorizing the student's command of the written language as related to each literature question.

### 5 **Very Good Command**

- Infrequent, random errors in grammatical structures.
- Varied and accurate use of vocabulary.
- Control of the conventions of the written language (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

### 4 **Good Command**

- Some errors in grammatical structures; however, these do not detract from the overall readability of the essay or response.
- Appropriate use of vocabulary.
- Conventions of the written language are generally correct (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

### 3 **Adequate Command**

- Frequent grammatical errors, but essay or response is comprehensible.
- Limited vocabulary.
- May have numerous errors in conventions of the written language (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

### 2 **Weak Command**

- Serious grammatical errors that force a sympathetic reader to supply inferences.
- Very limited and/or repetitive vocabulary.
- Pervasive errors in the conventions of the written language.

### 1 **Inadequate Command**

- Constant grammatical errors that render comprehension difficult.
- Insufficient vocabulary.
- Lack of control of the conventions of the written language.

### 0 **No Credit**

- Unintelligible, written in English or off task.

En el poema "Balada de los dos abuelos" de Nicolás Guillén y en el cuento "Chac Mool" de Carlos Fuentes se presenta el tema de el encuentro entre dos culturas. Aunque ambas obras presentan ideas muy diferentes, logran comunicar la idea de que el choque entre dos culturas tiene efectos impactantes y significantes. En "Balada de los dos abuelos", la voz poética crea un tipo de armonía entre sus dos culturas mientras que en "Chac Mool" el encuentro es peligroso y fatal.

La voz poética en "Balada de dos abuelos" describe a sus dos abuelos - uno un hombre blanco y europeo y el otro un hombre negro africano. Se ve un contraste entre estos que se define usando el paralelismo. Se muestra al abuelo blanco viajando, conquistando nuevas tierras y consiguiendo capital mientras el abuelo se encuentra atrapado, primitivo, y con ansias de libertad. La voz poética en sí es como un lazo armonioso que une al fin dos culturas separadas por años por un muro de intolerancia cultural y social. Se veneran los triunfos y sufrimientos de las dos culturas y se le pone un gran énfasis al respeto que la voz poética le tiene a ambos lados de su ancestria. En "Chac Mool" Carlos Fuentes presenta un



Question 2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

2A

213

2 of 3

encuentro entre la cultura moderna y la ~~cultura~~ cultura indígena. Este encuentro pronto se ~~vuelve~~ vuelve un enfrentamiento cuando el Chac Mool cobra vida y se apodera de cada aspecto de la vida de Filiberto. En este cuento se voltea boca arriba la historia - el hombre burocrático y modernizado, Filiberto, se vuelve el esclavo del ~~hombre indígena~~ Chac Mool, representativo de la cultura indígena. Este se apodera de la casa de Filiberto y hace de él un siervo que se atiene a sus necesidades y deseos. Se puede interpretar este encuentro como una venganza, aunque no completamente recíproca de la dominada cultura indígena hacia la dominante cultura moderna.

Aunque en ambas obras se encuentran dos culturas tradicionalmente separadas por un velo de ~~de~~ prejuicio, en "Chac Mool" se ve una venganza hacia la dominación y en "Balada de los dos abuelos" se encuentra la ~~la~~ armonía naciente que comienza a deshacer el velo que los divide de fibra en fibra. En "Chac Mool" el encuentro de culturas causa un choque impactante y perjudicante hacia Filiberto, mientras que en



Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

2A  
Question 2 ~~3~~ 3  
3 of 3

=Balada de los dos abuelos el encuentro entre  
dos culturas invita la aculturación y unión.

2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam. 18/3

En "El Sur" por Jorge Luis Borges y "Naufragios" por Álvaro Núñez Cabeza de Vaca, aparece el encuentro de dos culturas y la mezcla de estas dos culturas distintas tiene mucha importancia en ~~ambos~~ ambos cuentos. En las dos obras, hay unas semejanzas y unas diferencias en la manera en la cual las dos culturas afectan a los personajes.

En ambos cuentos hay una división obvia entre la cultura vieja y la cultura nueva. En "El Sur" vemos la diferencia entre el norte y el sur. El norte representa el moderno y el cambio del país, y el sur representa el campo y una nostalgia por la vida simple del pasado. El protagonista después de ser ~~forzado~~ sufrir una enfermedad de la peste vieja al sur y sufrir de alucinaciones y se muere ~~en~~ en una peña con unos vaqueros. Vemos como el protagonista ve un mundo ideal en el sur, un cambio radical del norte ~~del norte~~. Al otro lado, en "Naufragios" vemos la diferencia en la vida de los indígenas antes de los conquistadores navegaban por el mar y después de que lo hicieron. Los hombres de Europa traen tecnología nueva en sus barcos y imponen su cultura distinta en la gente nativa de las Américas. Por eso, es obvio que las dos culturas tienen problemas

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

2

2B

273

en mezclar. La vida vieja de los nativos está cambiando por los nuevos ideas de los conquistadores y las dos culturas tratan de sobrevivir juntas en la misma tierra. Sin embargo, hay ~~muchas~~ ~~diferencias~~ hay diferencias en el impacto de la mezcla entre las dos culturas.

La diferencia más obvia entre las dos culturas en los cuentos es que en un cuento hay dos culturas semejantes de la misma época y en el otro cuento hay dos culturas de dos mundos diferentes. En "El Sur" vemos ~~el~~ el cambio de la cultura en un país y como el norte es diferente al sur. Al principio del cuento, el protagonista habla del cómodo sentimiento que se siente cuando piensa en el sur por los recuerdos de familia en el sur y su vida sin problemas.

No hay un gran cambio en las dos culturas, sino hay un cambio en las tradiciones de la misma cultura. Al otro lado, en "Naufragios" vemos dos culturas de dos mundos diferentes y la falta de semejanzas entre ellas. La diferencia entre las dos culturas está más clara en ~~las~~ la diferencia en las dos religiones. Los nativos no son cristianos y creen en el sacrificio para su dios, los conquistadores, los que naufragaban en las Américas, son cristianos y su religión no puede mezclar

2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam. 3/3

con los indios. Debido a lo anterior, las dos culturas en este cuento son más distintas que las en "El Sur" y eso es la diferencia más importante.

Question 2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

20  
183

Hoy día es muy raro que cosas extraordinarias pasen en nuestras vidas. Normalmente la rutina del día y la repetición de nuestros deberes se aseen aburridos. El tema de cosas extraordinarias se puede encontrar en las obras de "Chacar Mooi" escrito por Carlos Fuentes y "El sur" escrito por Jorge Luis Borges. En estas dos obras podemos encontrar como algo

"extraordinario" cambia las vidas de los protagonistas para bien y para mal.

En la obra "El sur" escrita por Jorge Luis Borges encontramos que el protagonista vivía una vida muy aburrida. Trabaja en una librería y no hacía nada del otro mundo. Pero un día cuando iba leyendo "Las mil y una noches" ocurrió un extraño golpe en su frente. Lo que pasó después es de que él se fue al hospital. Allí es donde su aventura empezó. El doctor le dijo que se fuera al Sur donde podría mejorarse. Cuando estaba el protagonista allí tuvo que enfrentarse

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

2C  
Question 2 <sup>2</sup>/<sub>3</sub>

con unos bazos, un viejo gaucho le tiro una arma. Como notamos el protagonista finalmente estaba viviendo una vida con adrenalina. Pero la realidad era que era un sueño. El protagonista solo queria tener una muerte con valentia y heroismo. Como notamos la vida de este personaje cambio, ya que pudo experimentar algo extraordinario, su vida pudo ser mejorada aunque solo por unos momentos.

Al contrario, tenemos la obra de "Chac Mool". El protagonista de esta historia tambien vivia con una vida rutinaria. Su vida de el era tranquila y normal. Esto cambio por la llegada de Chac Mool. Una estatua que obtuvo vida. Este episodio extraordinario en la vida de el protagonista solo le trajo achaques y varios problemas.

Por ejemplo relata el protagonista en su diario, Chac Mool inundaba su casa con agua y la llenaba asta arriba en otros pisos de la casa. Ademas de que el Chac Mool destruyera su casa tambien le exigia que le trajera comida, y que le dejara usar su bata y perfumes. Chac Mool asta queria

Question 2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

2C  
3/3

tope con la sirvienta! El pobre protagonista no aguanta más y murió abogando en una playa. El trágico final de este nos enseña que en su vida la venida de algo extraordinario fue lo peor. Por lo contrario en la vida de el protagonista de "El sur" fue algo positivo. Los dos protagonistas tuvieron una experiencia en donde pudieron sentir algo fuera de lo común. Desafortunadamente a uno le fue bien y al otro no.

Como podemos ver el tema de la presencia de algo extraordinario lo podemos encontrar en las obras literarias de "El sur" escrito por Jorge Luis Borges y "Chac Mool" escrito por Carlos Fuentes. Como podemos notar cada uno de estos personajes tuvieron un evento en sus vidas fuera de lo normal que les cambio su forma de vivir. Al protagonista de "El sur" le sirvió de escape y para sentirse satisfecho. Al contrario al protagonista de "Chac Mool" fue un fin trágico.

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2010 SCORING COMMENTARY

## Question 2: Thematic Analysis

Note: Student samples are quoted verbatim and may contain grammatical errors.

### Overview

In the thematic analysis, two types of questions are possible: one type is an analysis of a given theme or topic in one work from the reading list; the second type involves the comparison of a given theme or topic in two works from the required reading list. This year's question was of the latter type. Students were asked to write an essay analyzing the encounter of two cultures in two works chosen from a list of four titles: Nicolás Guillén's "Balada de los dos abuelos," Carlos Fuentes's "Chac Mool," Jorge Luis Borges's "El sur" and Álgar Núñez Cabeza de Vaca's *Naufragios*. Chronologically, these works offered coverage of the early colonial and modern periods represented on the reading list; they also provided a diverse selection of Latin American texts, including examples of the national literatures of Cuba, Mexico and Argentina. Finally, the options included a wide range of genres: short stories (Fuentes, Borges), poetry (Guillén) and historical chronicle (Cabeza de Vaca). The scope of the question was also broadened by virtue of the many diverse cultural encounters that are staged in these four texts: between indigenous peoples and Europeans (*Naufragios*), pre-Columbian and contemporary cultures ("Chac Mool"), blacks and whites ("Balada") and Europeans and *criollos*, here represented by the Argentine gauchos ("El sur").

### Sample: 2A

**Content Score: 8**

**Language Score: 5**

**Content:** This well-developed essay explicitly compares how "Balada de los dos abuelos" and "Chac Mool" treat the theme of the encounter between two cultures and earned a score of 8. By establishing at the beginning that the two works present different ideas ("*Aunque ambas obras presentan ideas muy diferentes, logran comunicar la idea de que el choque entre dos culturas tiene efectos impactantes y significantes*"; "*en 'Chac Mool' se ve una venganza hacia la dominación y en 'Balada de los dos abuelos' se encuentra la armonía naciente*"), the student is able to analyze the effects of the cultural encounters ("*En 'Balada de los dos abuelos', la voz poética crea un tipo de armonía entre sus dos culturas mientras que en 'Chac Mool' el encuentro es peligroso y fatal*"). The student provides appropriate examples from the chosen texts to support the response ("*Se ve un contraste entre estos que se define usando el paralelismo*"; "*Este encuentro pronto se vuelve un enfrentamiento cuando el Chac Mool cobra vida y se apodera de cada aspecto de la vida de Filiberto*"). The student reveals insight and originality in describing the separation of the two cultures ("*La voz poética en sí es como un lazo armonioso que une al fin dos culturas separadas por años por un muro de intoleración cultural y social*"; "*se voltea boca arriba la historia — el hombre burocrático y modernizado, Filiberto, se vuelve el esclavo del Chac Mool, representativo de la cultura indígena*"). However, the response is not always sufficiently explicit, and the reader may need to make some inferences ("*Se puede interpretar este encuentro como una venganza, aunque no completamente recíproca de la dominada cultura indígena*"). If the student had provided more details from the texts (the binary presentation of the two grandfathers in the poem; Chac Mool is a statue of the Aztec god of water), and if the student had maintained parallelism in the development of the thesis, this essay would have merited a score of 9.

**Language:** This essay demonstrates very good command of the language. There are infrequent, random errors in grammatical structures ("*el tema de el encuentro,*" "*la voz poética le tiene a ambos lados de su ancestralia*"). The vocabulary is varied and accurate ("*lazo armonioso,*" "*Se veneran los triunfos,*" "*se voltea,*" "*se atiende,*" "*velo de prejuicio,*" "*aculturación*") with random errors ("*significantes,*" "*ancestría*"). The conventions of the written language are under firm control, with only a few, random errors of spelling ("*cultures*") and missing or misplaced accent marks ("*poética,*" "*armonía,*" "*entre estos,*" "*fin,*" "*énfasis,*" "*indígena,*" "*dominación*").

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2010 SCORING COMMENTARY

## Question 2: Thematic Analysis (continued)

### Sample: 2B

**Content Score: 6**

**Language Score: 4**

**Content:** This essay suggests competence and earned a score of 6. It demonstrates a basic understanding of the question and the chosen texts (“El sur” and *Naufragios*), but the essay is not always well focused. The student attempts to compare the encounter between two cultures using similarities and differences in the way in which the two cultures affect the characters, establishing that in each work there is an obvious division between “*la cultura vieja y la cultura nueva*” — represented in “El sur” by the north and the south, and in *Naufragios* by the indigenous people and the *conquistadores*. The comparison contains some plot summary (“*Vemos como el protagonista ve un mundo ideal en el sur*”), and the reader is required to make inferences because some textual references are superficial and the response is not always explicit (“*El protagonista después de ser sufrir una enfermedad de la sangre viaja al sur y sufre de halucinaciones y se muere en una pelea con unos vaqueros*”). Errors of fact or interpretation also detract from the overall quality of the essay (“*No hay un gran cambio en las dos culturas, sino hay un cambio en las tradiciones de la misma cultura*”; “*La vida vieja de los nativos está cambiado por los nuevos ideas de los conquistadores*”). Although the student begins with a strong thesis (“*En las dos obras, hay unas semejanzas y unas diferencias en la manera en la cual las dos culturas afecta a los personajes*”), the response ends with a weak conclusion (“*las dos culturas en este cuento son más distintas que las en ‘El Sur’ y esó es la diferencia más importante*”). If the essay had more precise textual references and if it was better organized, it would have merited a score of 7.

**Language:** This essay demonstrates good command of the language. There are some errors in grammatical structures (“*El norte representa el moderno,*” “*antes de los conquistadores navegaban,*” “*La vida ... está cambiado por los nuevos ideas,*” “*las dos culturas traten de sobrevivir,*” “*La diferencia más obvio*”); however, these do not detract from the overall readability of the essay. There is appropriate use of vocabulary. Conventions of the written language are generally correct, although there are some errors of spelling (“*y imponen,*” “*los nativos,*” “*los indigenos*”) and misplaced accent marks (“*nostalgía*”).

### Sample: 2C

**Content Score: 3**

**Language Score: 4**

**Content:** This essay suggests a lack of competence and earned a score of 3. The student does not adequately understand the question and thus misidentifies the theme (“*El tema de cosas extraordinarias*”) and organizes the essay around this topic in the treatment of “Chac Mool” and “El sur.” Although the essay contains a thesis that establishes a comparison (“*En estas dos obras podemos encontrar como algo ‘extraordinario’ cambia las vidas de los protagonistas para bien y para mal*”), the comparison does not deal with the cultural encounter. Irrelevant comments predominate, given that the plot summary is not connected to the right theme. It is possible that this is a prepared overview of the texts without connection to the question. If the student had connected the extraordinary event to an encounter of two cultures, the essay would have merited a higher score.

**Language:** This essay demonstrates good command of the language. There are some errors in grammatical structures, but they do not detract from the overall readability of the essay (“*una arma,*” “*la vida de el protagonista*”). The student uses appropriate vocabulary (“*enfrentarse,*” “*valentía,*” “*achaques*”). Despite errors in spelling (“*se asen aburridos,*” “*iba leeyendo,*” “*ayí,*” “*la lleguada,*” “*trayera*”) and missing accent marks (“*no hacia nada,*” “*ocurrio,*” “*Esto cambio*”), conventions of the written language are generally correct.